

---

M A N U S C R I T

---

***L'AIRE POIDS-LOURDS***

de Lachlan Philpott

traduit de l'anglais (Australie) par Gisèle Joly

cote : ANG21N1254

année d'écriture de la pièce : 2012  
année de traduction de la pièce : 2019



# L' AIRE POIDS-LOURDS

DE Lachlan PHILPOTT

Traduit de l'anglais (Australie) par Gisèle JOLY



date d'écriture : 2012  
date de traduction : 2019

La pièce est représentée par :  
Justine Goss / Aurora Artists'  
Management Pty Ltd, Sydney

*“Easy for a good girl to go bad  
And once we gone  
Best believe we’ve gone forever”*  
RIHANNA, “Good Girl Gone Bad”

[« Facile pour une fille bien de mal tourner  
Et une fois qu’on est parties  
Mieux vaut croire que c’est pour la vie »]

*Remerciements à :*

Q Theatre Sydney, Crowded Fire Theatre San Francisco, la dramaturge Fransesca Smith et aux artistes ayant participé au développement de cette pièce, notamment : Jamie Asdorian, Kristy Best, Laura Bruekner, Sarah Rose Butler, Elena Carapetis, Jessica Lynn Carrol, Tiffany Cothran, Leah De Niese, Tanya Dickson, Katrina Douglas, Laura Hopkinson, Kylie Hiscock, Chelsea Looy, Chris Mead, Margo Manburg, Mina Morita, Elizabeth Nabben, Eryn Jean Norvill, Carla Pantoja, Jane Phegan, Shari Sebbens, Adeline Smith, Sabrin Teó, Marilee Talkington, Jess Tovey, Janine Watson, Valerie Weak et Marissa Wolf.

Ainsi qu’à Q Theatre, MKA Theatre, Cate Carey, Mark Denny et les élèves du cours d’art dramatique du lycée de Springwood, Susanna Dowling, Kylie Druett, Sue MacDonald et les élèves du cours d’art dramatique de l’établissement de deuxième cycle de Chifley, Mt Druitt, Peter Moses et Alicia Talbot.

Et à Ève, Elaheh, Catherine, Camille, Maya et Esther pour la traduction française.

## PERSONNAGES

*L'Aire poids-lourds* peut se jouer à quatre comédiennes, en respectant la distribution suivante :

Bee

Ellie

Freya

Josie /Michelle /Suzanne /Indhu /Bruce /Infirmière /Prof /Tatum /Robbo /Fiona /Trent /Travailleuse du sexe /Torquan /Noah /Miss Rowse

La voix (enregistrée) de Richard Mercer devrait idéalement être celle du vrai Richard Mercer\* ou, à défaut, s'en inspirer fortement.

\* Présentateur de radio australien, très populaire, qui a animé pendant plus de quinze ans (1997-2013) l'émission *Love Song Dedications*, au cours de laquelle des auditeurs pouvaient appeler pour dédicacer une chanson d'amour à la personne de leur choix, Richard Mercer avait une voix profonde, particulièrement chaude, intime, chargée d'empathie. On peut l'entendre sur <https://www.youtube.com/watch?v=wfyxk8HuSe8> (NdT).

Notes à propos du texte :

/ signale un point d'interruption ou de chevauchement avec la réplique suivante.

Bee/Lee signale des répliques dites en même temps.

... signale une phrase laissée en suspens.

[ ] les mots entre crochets, étant là pour information, ne doivent pas être prononcés.

Les répliques en italique dans le texte sont des paroles de chansons actuelles, pour la plupart de Ke\$ha. Étant donné la rapidité avec laquelle les pop stars sont hissées au firmament ou passées de mode, il sera peut-être nécessaire de choisir d'autres extraits que ceux-ci, mais on veillera à en respecter l'esprit.

Note de la traductrice :

Correspondance des niveaux de scolarité australiens et des classes d'âge en France :

10<sup>e</sup> année —> 14-15 ans

7<sup>e</sup> année —> 11-12 ans

4<sup>e</sup> année —> 8-9 ans

*Images vidéo d'Ellie et de Bee à 10 ans dans le spectacle de danse de fin d'année.*

*Les adolescentes, qui ont à présent 14 ans, entrent et s'assoient à une table de pique-nique.*

*La vidéo se transforme en images d'autoroute à la circulation dense : les véhicules arrivent sur nous avant de filer hors de l'écran. On entend une vague conversation entre deux hommes sur la cibi, parasitée par pas mal de friture.*

*Soudain, un bruit de gifle qui claque comme un fouet.*

FREYA Ce jour-là, au milieu de la cour de récré, Ellie s'approche de Bee et la gifle. La gifle claque comme un coup de fouet. Tout le monde l'entend. S'arrête.

Des élèves les entourent, phones tendus au-dessus de leurs têtes.

Un prof fend le cercle, arrache Ellie à Bee.

Le prof hurle, leur crache sa colère à la figure. Deux versions qu'il dit. Dans chaque histoire il y a deux versions.

Ça tout le monde le dit.

*(Ellie boit de l'eau dans un gobelet en plastique.)*

Miss Rowse, la directrice, debout devant toute l'école assemblée délire sur la protection. « Le portail de l'école vous protège du monde extérieur, vos parents, vos amis vous protègent, ils s'inquiètent pour vous. » Elle baisse la voix, chuchotant presque pour dire : « Mais il faut quand même que vous, vous vous protégiez. »

*(Bee est à côté d'Ellie, mais, à l'évidence, chacune se trouve maintenant dans un espace différent. Ellie écrase son gobelet en plastique.)*

Dans cette histoire d'aire poids-lourds il y a bien plus de deux versions.

La version de Bee. La version d'Ellie. Des chauffeurs poids-lourd, de leur femme, leur copine, leur mère ou leur fils.

La maman de Bee, la maman d'Ellie, le papa de Bee, le flic, la psy.

Ma version à moi.

Bee disant /« Si là c'était de la télé réalité. »

BEE Si là c'était de la télé réalité.

ELLIE Un film.

BEE Un clip musical. On serait deux meufs givrées dans des voitures de sport fonçant sur l'autoroute, cheveux au vent,

ELLIE musique à donf,

BEE/ELLIE toujours plus vite, plus vite et encore plus vite,

BEE vous nous entendez arriver ?

ELLIE vous nous voyez arriver /comme des bombes sur la route ?

BEE comme des bombes sur la route.

FREYA Et puis un truc là-bas.

ELLIE C'est quoi ?

BEE En travers de la route.

FREYA Elles l'ont vu trop tard. Elles font une embardée, perdent le contrôle.  
BEE Nos voitures, trop bien lancées pour ralentir, d'abord se rentrent dedans,  
FREYA métal contre métal, et puis c'est la poussière, les étincelles,  
ELLIE le dérapage, la sortie de route, whizz-bam-boum ! et c'est /le tonneau  
BEE le tonneau/  
ELLIE les freins hoquent/  
BEE il pleut du verre/  
ELLIE des klaxons hurlent/  
BEE badaboum  
ELLIE boum  
BEE/ELLIE/FREYA boum.  
FREYA Et plus rien.

*Silence.*

ELLIE Rien.  
BEE Comme dans un film.  
Avant.  
ELLIE Et maintenant.  
FREYA Avant. Avant que ça arrive. Ellie et Bee partageaient tout :  
ELLIE socquettes,  
BEE écouteurs,  
ELLIE maillots,  
BEE maths, éducation civique, carte Sim,  
ELLIE hot-dogs, cocas light.  
BEE On partageait chaque journée.  
ELLIE On se textotait, on s'écrivait tous les soirs sur Facebook.  
FREYA Maintenant. Ellie et Bee ne se parlent plus. Ellie ne parle presque plus.  
On peut couper la plupart des choses en deux. Les films, les heures, les oranges, les petits gâteaux.  
Les amitiés le supportent pas si bien.

*On entend grouiller un essaim de mouches.*

FREYA/ELLIE Maintenant.  
ELLIE Juste après que c'est arrivé.  
La salle d'attente.  
Chaises rigides, préservatifs dans un seau. Ça sent l'antiseptique. Affiche au mur d'une meuf le visage tout craquelé, sans doute un message pour décrocher de l'héro, sauf que c'est un mannequin. Ses bleus sont bidon.  
(*Elle verse un reste d'eau dans le creux de son bras.*)  
Je regarde une goutte d'eau glisser sur mon bras et s'arrêter sur la veine que je piquerais si j'étais une tox. Un chouïa bleue.  
Bruits de pas, va-et-vient de talons hauts dans le couloir.

Femme à la porte. Elle me regarde mais ne sourit pas.

Me dit :

JOSIE Bonjour Ellie, je m'appelle Josie. Voulez-vous bien me suivre, s'il vous plaît ?

ELLIE Une petite pièce avec un bureau, un lit d'hôpital et d'autres affiches sur les murs. Ils ont quoi les gens sur ces affiches là ?

JOSIE Je suis le médecin,

ELLIE elle dit, demande/

JOSIE Alors, pourquoi êtes-vous ici aujourd'hui ?

ELLIE Mouche qui tourne en rond dans la pièce. (*Un temps.*)

Pendule au mur.

Tic

BEE *tock /on the clock*

ELLIE *on the clock But the party won't /stop*

BEE Stop/

JOSIE Quoi ? Alors Ellie, pourquoi êtes-vous ici aujourd'hui ?

ELLIE Euh... Je pense que j'ai quelque chose de pas normal là en bas.

JOSIE Là en bas ?

ELLIE Je veux vérifier que c'est rien, que j'ai pas chopé... je veux /qu'on m'examine.

JOSIE Vous examine ?

ELLIE Oui.

Avant.

*Ellie et Bee se regardent et pouffent de rire.*

BEE Vérité ?

ELLIE Action.

BEE Non. Vérité. La partie du corps la plus sexy chez un homme.

ELLIE Facile. Leur pomme d'Adam.

*Bee pique un fou rire.*

BEE Leur pomme d'Adam ?

ELLIE Ouais.

*Elle détourne les yeux.*

BEE Maintenant.

Je suis assise dans une banlieue de merde dans un préfab' de merde à côté d'une psy. Elle me regarde d'un air bizarre. Genre elle a réussi, sa vie est toute tracée. Pfff ! elle fait que conseiller. Son bureau pue, les murs craquellent. Mouche sur sa cuisse. La psy et moi, on est des croques à la viande dans un four ; elle celui d'hier qui a cuit trop longtemps. Racorni, siliconé.

*Michelle dévisage Bee et sourit. Attend qu'elle parle. Au bout d'un moment.*

MICHELLE Par quoi allons-nous commencer ? (*Bee hausse les épaules.*)  
Et si tu me disais pourquoi tu es ici aujourd'hui ?

BEE Vous le savez pas déjà ?  
La mouche sur votre figure – sans doute en train de pondre ses œufs sur vous, voulez pas la chasser ?  
(*Michelle écarte la mouche d'un revers de main.*)  
Elle revient se poser sur elle direct comme si elle était une bouse, une bouse parlante qui fait :

MICHELLE J'aimerais l'entendre de ta bouche.

BEE Ma mère qui m'a forcée. Et à l'école, après que c'est arrivé, ils ont dit que si je voulais rester je devais aller vous voir.

MICHELLE Tu as envie d'être ici aujourd'hui ?

BEE À votre avis ?

MICHELLE Tu as l'air en colère, Phoebe. C'est comme ça qu'on t'ap/

BEE Je *suis* en colère. Tous les gens que je connais pensent que je suis une traînée obsédée de la bite.

MICHELLE Et toi tu penses quoi ?

*Bee se met à rire.*

BEE Bien bonne celle-là.

MICHELLE Tu aimerais parler de ce qui est arrivé ?

BEE Un long moment la caméra sur moi. Et hop, j'arrache son marcel au routier, fais courir mon index le long de sa tablette de chocolat, l'entends qui reprend son souffle, dis ma réplique. Maintenant plus rien peut nous toucher tu sais/

MICHELLE Et ton amie ? La jeune fille qui/

BEE Mon amie ? /On se parle plus.

ELLIE On se parle plus.

BEE Plus un mot. /Je la déteste.

ELLIE Elle me déteste. Elle qui m'a fait ça. C'est de sa faute.

BEE C'était son idée.

ELLIE Josie me regarde ne sourit pas ni rien, demande juste :

JOSIE Il s'est passé quelque chose qui vous fait croire qu'on doit vous examiner ?

ELLIE ...

JOSIE Vous pouvez me le dire. Il n'y a pas à être gênée. En fait.  
Avez-vous eu des rapports sexuels oraux ?  
Avec pénétration ?  
S'agissait-il d'un rapport protégé ? Non protégé ?  
Ellie ?

ELLIE Lee.

JOSIE Avec un partenaire ? Plusieurs ?



*(Ellie fait une mine dégoûtée.)*

Il est important d'aborder les faits. Si vous dites avoir utilisé une protection, puis-je savoir laquelle ?

ELLIE ...

JOSIE À quand remontent vos dernières règles ?

ELLIE Je suis pas enceinte. C'est pas pour ça que je suis là.

JOSIE Est-ce que ça pique ou ça fait mal ? Des pertes blanches ? Pas de /sang ?

ELLIE Sang. Juste un peu de sang.

JOSIE Il ne/

ELLIE Non, j'ai pas mes règles.

Un peu comme du lait. /Des pertes blanches.

JOSIE Des pertes blanches. Et /ça pique ?

ELLIE Ça pique. Un peu. Pas tout le temps.

J'ai été regarder sur Internet. Vous pouvez régler ça ?

Vous pouvez ? Régler ça ?

Vérité ?

BEE Action.

ELLIE Non. Vérité.

BEE Ok. Leur pomme d'Adam.

*Elle pique un fou rire.*

ELLIE Espèce de salope.

*Ellie détourne les yeux.*

JOSIE Quel âge avez-vous ?

ELLIE/BEE 14 ans.

BEE Elle m'a devancée. M'a supprimée la première sur Facebook. Je lui ai envoyé des messages ce genre de conneries et elle m'a bloquée.

JOSIE Vous en avez parlé à quelqu'un ?

BEE/ELLIE Tout le monde le sait.

BEE Elle a quitté l'école.

JOSIE Ma question n'était pas...

ELLIE Non. J'ai juste besoin qu'on règle ça.

*Ellie et Bee restent assises en silence à la table de pique-nique.*

*Vidéo de deux mouches en gros plan ; on entend grouiller des insectes.*

ELLIE À toi d'abord.

BEE Toi d'abord, après c'est moi.

ELLIE Toi d'abord, après c'est moi plus trash.

BEE Beurk !

ELLIE Bon alors... vérité.

FREYA Une fois que c'est arrivé, ces choses qui se disent sur Internet, ces noms

qu'on leur colle dessus, et les blagues. Avec quelle rapidité ça démarre. Ellie et Bee. À quelle vitesse les choses ont changé.

C'était pas comme ça. /Avant.

BEE/ELLIE Avant. Il y a un an.

FREYA Je viens d'arriver. Mon premier jour d'école. Ellie est chargée par Mrs Spratt de s'occuper de moi, elle me traîne partout durant la matinée/

ELLIE Salle des ordinateurs mais pas un qui marche, salle de gym, cantine – gaffe aux sangsues, toilettes fumeurs, salle de musique – gaffe à Mr Moxham : c'est un pédophile, il fait rester des filles après l'école pour « chanter » – vestiaires, poubelle,  
(*Sonnerie*) récré. Faut que tu restes avec nous, j'suppose.

FREYA Ok.

ELLIE Je vais me chercher un hot-dog.

Je traîne toujours avec Bee.

Elle sort avec Trent.

Trent c'est lui là-bas. Tu le trouves sexy ?

FREYA Elle ne va pas s'asseoir avec lui ?

ELLIE Nan. Il reste avec sa clique.

FREYA Sa clique ?

ELLIE Ouais. Tu vois pas leurs cheveux ?

Les mecs ils traînent là-bas, nous on reste ici.

FREYA Ici mais on peut s'asseoir nulle part.

ELLIE Nan. Ça craint. Faut se presser au début de l'année pour réserver un bon coin. On a pas été assez rapides, alors voilà.

FREYA Un mètre carré de terrain poussiéreux près d'une poubelle sous un tir croisé de ballons.

ELLIE Putain de chaud en été et là... tu te gèles les seins une fois que t'en as. Elle a des gros seins ta mère ?

FREYA Quoi ? Pourquoi tu veux savoir ça ?

ELLIE Me demandais juste. La mienne pas.

FREYA Tu as un mec ?

ELLIE Ouais.

Nan. Et toi ?

(*Elle lui tend le hot-dog.*) Tu veux mordre dedans ?

FREYA Pourquoi tu m'as demandé ça avant /pour les...

ELLIE Seins ? Il t'en faut c'est tout. Pour en trouver un.

*Arrive Bee qui intercepte un ballon à la volée.*

BEE Tu le veux ? Tu le veux ? Alors viens le chercher mongol ! T'es pas cap.

Ha ! Je pensais pas que tu l'ferais.

(*Elle avise le hot-dog d'Ellie et fait la grimace.*)

Tu sais comment ils font les hot-dogs ? Ils ramassent les vieux animaux

et ils les poussent dans un tunnel avec un mixeur au bout. Là sans doute que tu manges du cul de chat et de la bite de cochon.

Trent est un con, il m'a envoyé un selfie de son téton moche. Pas durci ni rien.

ELLIE C'est Freya.

BEE Elle traîne avec nous ?

ELLIE Ça te va ?

*Bee intercepte un autre ballon. Le cache sous son haut.*

BEE Débiles. (*Elle renvoie le ballon.*)

T'es d'où ?

FREYA Saint Marys <sup>1</sup>.

BEE Avant ça je veux dire.

FREYA Bangalore. Tu y es déjà allée ?

BEE Qu'est-ce que j'irais faire à Bangalore, Curry ?

ELLIE La traite pas de Curry. T'aimes ça qu'on te traite de Curry ?

FREYA Non.

ELLIE Tu vois.

BEE Eh ben moi j'aime pas les questions à la con.

Tu manges aussi du cochon toi ? T'es pas musulmane ?

FREYA Non.

ELLIE T'en fais pas, laisse-la dire. Elle est comme ça. Que de la frime. Comme si toute l'école était des paparazzis. Joue le jeu.

BEE C'est ce que tu fais toi ?

Elle traîne avec nous ?

ELLIE Bee !

BEE Faut juste qu'elle sache depuis combien de temps t'es ma besta. Ellie, je l'ai connue j'avais 6 ans.

Nous deux on est toujours là l'une pour l'autre, genre vraiment là tu vois. Lee, quand ton père est parti, j'ai bien été là pour toi non ?

ELLIE Ouais.

BEE Tu vois ? Lee t'as de ses nouvelles ?

Ellie ...

FREYA Vous vous êtes connues comment ?

ELLIE À la danse jazz.

BEE Le monde de la danse est plein de sales prétentieuses.

ELLIE On était dans la même classe en 4<sup>e</sup> année.

BEE Ellie a été la première de l'école à avoir ses /règles.

ELLIE Bee /tais-toi Bee.

---

1. Saint Marys : banlieue pauvre de Sydney à 45 km à l'ouest du quartier central des affaires.